CIHM Microfiche Series (Monographs)

ICMH Collection de microfiches (monographies)

Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1995

Technical and Bibliographic Notes / Notes technique et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- [x] Coloured covers / Couverture de couleur
- [ ] Covers damaged / Couverture endommagée
- [ ] Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- [ ] Cover title missing / Le titre de couverture manque
- [ ] Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- [ ] Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- [ ] Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- [ ] Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- [ ] Only edition available / Seule édition disponible
- [ ] Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- [ ] Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- [x] Additional comments / Commentaires supplémentaires: Text in Ukrainian.

L'Institut a microfilmé le meilleur examplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modifications dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- [ ] Coloured pages / Pages de couleur
- [ ] Pages damaged / Pages endommagées
- [ ] Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- [x] Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- [ ] Pages detached / Pages détachées
- [x] Showthrough / Transparence
- [ ] Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- [ ] Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- [ ] Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- [ ] Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleur image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
					✓						

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ⟶ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▽ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

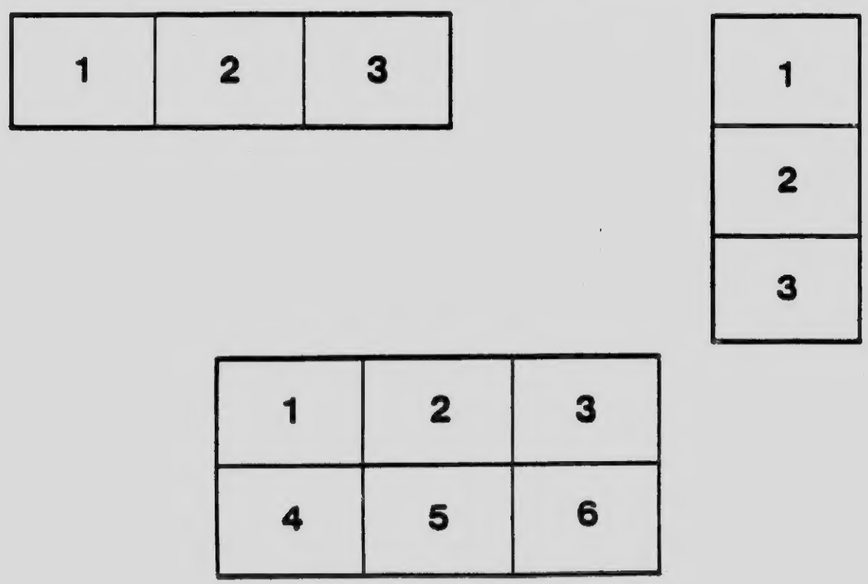
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ⟶ signifie "A SUIVRE", le symbole ▽ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



Електронна Шевченківська Бібліотека

УЧОРНЕНЕ

З 1 малюнком і портретом

З накладом „Канадійського Фармера"
на Main Street WINNIPEG, CANADA

Ілюстрована Шевченківська Бібліотека
№ 6.

УТОПЛЕНА.

З 1 малюнком і портретом.

Накладом „Канадийского Фармера."
852 Main Street, Winnipeg, Canada.

PG3921
S5
U7
1910
Part

Т. Шевченко

Утоплена.

(Балада).

Вітер в гаї не гуляє,
В ночи спочиває;
Прокинеть-ся, тихесенько
В осоки питає:
»Хто се, хто се по сім боці
Чеше косу? хто се?
Хто се, хто се по тім боці
Рве на собі коси?
Хто се, хто се?« Т есенько
Спитає-повіє,
Та й задріма, поки неба
Край зачервоніє.

»Хто се, хто се?« спитаєте
Цікаві дівчата.
Отто дочка по сім боці,
По тім боці мати.

Давно колись те діялось
У нас на Вкраїні.
Серед села вдова жила
У новій хатині,
Білолиця, кароока
І станом висока,
У жупані, кругом пані,
І з-переду й з-боку.
І молода — нівроку їй! —
А за молодою,
А надто ще за вдовою,

Козаки ордою
Так і ходять. І за нею
Козаки ходили,
Поки вдова без сорома
Дочку породила.
Породила, та й байдуже!
Людям годувати
В чужім селї покинула:
Оттака-то мати!...
Пострівайте, що ще буде!
Годували люде
Малу дочку, а вдовиця,
В неділю і в будень,
З жонатими, з парубками
Пила та гуляла,
Поки лихо не спіткало,
Поки не та стала:
Не счула ся, як минули
Літа молодії...
Лихо, лихо: мати вяне,
Дочка червоніє,
Виростає. Та й виросла
Ганна кароока,
Як тополя серед поля,
Гнучка та висока.
»Я Ганнусї не бою ся!«
Матуся співає;
А козаки сьміють ся їй,
Ганнусї моргають.
А надто той рибалонька,
Жвавий, кучерявий,
Мліє, вяне, як зостріне
Ганнусю чорняву.
Побачила стара мати,
Сказила ся люта:
»Чи бач, погань розхрістана,
Байстря необуте!
Ти вже виросла, дївуєш,
З хлопцями гуляєш?
Пострівай же, ось я тобі!..
Мене зневажаєш?
Нї, голубко!«

І од злости
Зубами скрегоче.
Оттака-то була мати!
Де-ж серце жіноче,
Серце матери?... Ох, лихо,
Лишенько, дівчата:
Мати стан гнучкий, високий,
А серця не мати!
Ізогнеть-ся стан високий.
Брови полиняють,
І не счуєтесь; а люде
Сьміючись згадають
Ваші літа молодії,
Та й скажуть: ледащо!
Тяжко плакала Ганнуся,
І не знала, за-що,
За-що мати знущаєть-ся,
Лає, проклинає,
Своє дитя без сорома
Байстрям нарікає.

Катувала, мордувала.
Та не помагало;
Як маківка на городі,
Ганна розцьвітала;
Як калина при долині
В-ранці під росою,
Так Ганнуся червоніла,
Мила ся сльозою.
»Заворожена! Стрівай же!«
Шепче люта мати:
»Треба трути роздобути,
Треба йти шукати
Стару відьму!«

Найшла відьму
І трути достала,
І трутою до схід сонця
Дочку напувала.
Не помогло Кляне мати
Той час і годину,
Коли на сьвіт породила
Нелюбу дитину.

»Душно мені. Ходім, дочко,
До ставка купать ся!«
— »Ходім, мамо!«

На березї

Ганна роздягла ся.
Роздягла ся, розкинулась
На білій сорочцї;
Рибалонька кучерявий
Млїє на тім боцї.
І я колись... Та цур йому!
Сором, не згадаю.
Як дитина, калиною
Себе забавляє,
Гне стан гнучкий, розгинає,
На сонечку гріє.
Мати дивить ся на неї,
Од злости німіє,
То жовтіє то синїє;
Розхрістана, боса,
З роту піна, мов скажена
Рве на собі коси.
Кинула ся до Ганусї
І в коси впила ся.
»Мамо! мамо! що ти робиш?«
Хвиля роздала ся,
Закипіла, застогнала,
І обох покрила.
Рибалонька кучерявий
З усієї сили
Кинувсь в воду; пливе, синю
Хвилю роздирає,
Пливе, пливе — от-от доплив!
Пірнув, виринає,
І утоплену Ганнусю
На беріг виносить,
Із рук матери закляклих
Виривае коси.
»Серце моє! доле моя!
Розкрий карі очи!
Подиви ся! усьміхни ся!
Не хочеш? не хоче!«

Плаче, пада коло неї,
Розкрива, цілує
Мертві очи. »Подиви ся!...
Не чує, не чує!«
Лежить собі на пісочку,
Білі рученята
Розкидала; а за нею
Стара люта мати:
Очи вивело із лоба
Од страшної муки,
Втеребила в пісок жовтий
Старі синї руки.
Довго плакав рибалонька:
»Нема в мене роду,
Нема долї на сїм сьвітї!
Ходїм жити в воду!«
Підняв її, поцїлував.
Хвиля застогнала,
Розкрила ся, закрила ся,
І слїду не стало...

З того часу ставок чистий
Заріс осокою;
Не купають ся дївчата,
Обходять горою;
Як угледять, то хрестять ся,
І зовуть заклятим.
Сумно, сумно кругом його...
А в ночи, дївчата,
Випливає з води мати,
Сяде по тім боцї;
Страшна, синя, розхрістана,
І в мокрій сорочцї,
Мовчки дивить ся на сей бік,
Рве на собі коси.
А тим часом синя хвиля
Ганнусю виносить.
Голїсїнька, стрепенеть-ся,
Сяде на пісочку.
І рибалка випливає,
Несе на сорочку
Баговіньня зеленого;

Сяде на пісочку...

Поцілує в очи —
Та і в воду; соромить ся
На гнучкий дівочий,
На стан голий подивить ся...
І ніхто не знає
Того дива, що творить ся
Серед ночи в гаї.
Тілько вітер з осокою
Шепче: — »Хто се, хто се
Сидить сумно над водою,
Чеше довгі коси? «

1841, 8-XII.
Петербург.

—0—

Нові книжки

До набутя в Руській Книгарни:

Розбійник Кармелюк, в 6-х частях..... $2.40
Козацька пімста..... 30 ц
Князь і Жебрак..... 40 ц.
О терпеливій Олені..... 20 ц
Новий збірник народних пісень: Дум, Думок, Коломийок і пісень весільних..... 25 ц
»НАША ДУМА«. Українські пісні для хору..... $1.50
Український співаник..... 40 ц
В неділю рано зіле копала..... 75 ц
Кишенковий Словарець, укр.-англ. і англ.- укр..... $1.50
Великий Українсько-Англійський Словар 1640 сторін.... $2.00
Русалка. — Оповідане..... 15 ц
Оповідане з військового житя..... 15 ц
Шевченко і його Україна..... 20 ц
Словарик чужих слів..... 30 ц
Національні відносини в Бельгії..... 10 ц
Робітничі пісні..... 25 ц
Пісні Рекрутські..... 20 ц
Під шумом млинських коліс, або Флюші Бють. — Чудернацькі оповіданя Т. Ришнюжа мірошника стогнирівських млинів Том І..... 20 ц

Ruska Knyharnia

848-850 Main St. Winnipeg, Man.

Гарна Історія о терпеливій Оленї

Донцї Антонїя, Турецького цїсаря з Константинополя, котра для уратованя чесноти виреклa ся двору і щастя і через 22 роки вандрувала по світї і переносила всякі невигоди і нужду .. 20ц

З Теренів Великих Воєн

і

Российська Революція

Збірка начерків із житя теперішного війська і житя козаків; кровавих боїв винїшних днїв і днїв минувшини.

ХОЧЕТЕ ЗНАТИ

Причини і початки революції в Росії; Арештованя міністрів; як бувший цар Николай Романов зрезиґнував і як випускали людий з вязниць.

Не пожалуйте 50 цт., а ми вишлемо Вам сю величезну книжку на 169 сторін з много образками.

Мандрівки та пригоди Шляхтича чванківського на полю і на морю. — Сю книжочку як зачнете читати то не зможете її покинути поки не перечитаєте цїлу, а що вже насмієте ся, то не можливо пером описати. Які то смішні пригоди він мав, що чогось подібного ще не читалисьте в своїм житю. 118 сторін в оправі. — Цїна 50ц

Князь і Жебрак

Вже заголовок показує, що се є інтересна книжка переведена з анґл. мови на українську. — Цїна 50ц

В неділю рано зїлє копала.

Незвичайно інтересне і займаюче оповіданє. О. Кобилянська 75ц

Козацька Пімста. — Оповіданє з козацької старовини. — Написав Ан. Чайковський..... 30ц.

Дві Долї. — Повість Д. Мордовця..... 35ц.

Ruska Knyharnia

848-850 Main Street, Winnipeg, Man.

Українські Словарі, Тлумачі і Підручники

Хто не вміє говорити, читати або писати по анґлійськи, а хотів би мати добру поміч до науки, нехай не жалує пару центів і купить собі

Великий Укр.-Анґлійський Тлумач

під заголовком

„ПРОВІДНИК“

або практичний підручник до вивченя ся анґлійської мови в короткім часі й без помочи учителя.

Провідник сей обнимає 272 сторін друку великого формату а обнимає: руську і анґлійську писану і друковану азбуку, легку, практичну граматику, розговори на всякі случаї, гарний і повний Анґлійсько-Руський і Русько-Анґлійський Словар, поділ часу міри ваги і т. д.

Нове поправлене одиноке видане.

Ціна Провідника $1.50, в полотняній оправі з золотими витисками $2.00

Товариш Українсько-Анґлійський Тлумач до початкової науки анґлійської мови ..... 60ц.

Самоук до науки Української мови для Анґлійців (Self-Taught of Ukrainian Languages)..... 60ц.

Словарик поясненя чужих та не дуже зрозумілих слів .... 30ц.

Кишеньковий Словар Анґлійської і Української мови з реґістром. — Ціна 1.50

Великий Українсько-Анґлійський Словар. — 1640 сторін, 70 сторін граматики з описанем кождого виразу і вимови анґлійських слів міцній оправі..... $2.00

Словар Чужих Слів. — Поверх 12,000 слів чужого походженя в Українській мові $2.00

Українсько-Анґлійський Листівник. — Підручник до писаня листів по українськи і анґлійськи. — Ціна..... 75ц.

В оправі $1.00

RUSKA KNYHARNIA

848-850 Main St. Winnipeg, Man.

Кождий Українець повинен читати

ПРО СТАРІ ЧАСИ НА УКРАЇНІ. Михайло Грушевський.
Знаменито і приступно написана коротка історія України. Написав її найбільший український історик, мученик за укр. справу, бувший професор львівського університету Михайло Грушевський. В книжочці є 38 образків і мапка України. 144 сторін друку. — Ціна 40ц

ОБРАЗКИ З ГРОМАДЯНСЬКОГО І ПИСЬМЕНСЬКОГО РОЗВИТКУ УКРАЇНЦІВ

ІСТОРІЯ УКРАЇНИ - РУСИ.

Написав Олександер Барвінський

Географія України в книжочці з 41 образками. Кождий свідомий Українець повинен знати за свій край. — Ціна..... 40ц

ПЕТРІЇ Й ДОВБУЩУКИ.

Повість у двох частях. — Написав Іван Франко.

Представляти, хто був Іван Франко не потрібно. Імя його знає нині кожда українська дитина, так само як імя Тараса Шевченка. Се два імена, що займають в українській літературі перші місця. »Петрії й Довбущуки« є одним з перших більших творів Франка. У пізнійших роках Франко переглянув і поправив сей твір. Хто лише читав »Петрії й Довбущуки«, не міг ними налюбувати ся. — Ціна 80ц
У гарній полотняній управі 1.10

БІЛЯ МАШИНИ.

Оповіданє Володимира Винниченка.

Володимир Винниченко є найталановитший український письменник нинішного часу, один з велитнів літературного світа. В оповіданю »Біля Машини« представляє він один день з житя робітників коло молотільні на Україні. — Ціна 10ц

RUSKA KNYHARNIA
848-850 Main St. Winnipeg, Man.